

## II

## Herzog Augusts Verbesserungen am Lutherdeutsch

Q HAB: Cod. Guelf. 31 Noviss. 8°, Bl. 110r–125v, eigenh., undatiert; hier 119r ff. (in Auswahl). Die Unterstreichungen, die lediglich die Zeilen/ Anmerkungen gliedern, wurden weggelassen. — BN: *Gierrmann*, 93.

[...]

Zerstossen, *pro* zustossen Ps. 18 [?]v. 43 \* Ps. 44. v. 6.<sup>1</sup>

von dem Gotte/ Ps. 24. v. 5. *pro* von Gotte<sup>2</sup>

dieser elender, *prò* dieser elende/ Ps. 34.<sup>3</sup>

umb ein kleines. Ps. 37. v. 10. ist besser als Joh. 16. über ein kleines.<sup>4</sup>

gegen dem morgen, *pro* gegen morgen. Gen. 2. v. 8.<sup>5</sup>

Gotte, Ps. 49. v. 8<sup>a6</sup>

dem Potiphar // des Pharao, Gen. 2. v. 8.<sup>7</sup>

des abends/ non simpliciter Abends/ Ps. 55. 18. Ps. 65. v. 9.<sup>8</sup>

Zerstrewet, nicht zustrewet. Ps. 60. v. 3/ Ps. 89. 11.<sup>9</sup>

auf der erden/ *prò* Auf erden, Gen. 4. v. 11<sup>10</sup>

die meer, Ps. 24. 2.<sup>11</sup>

zweyen meeren, Dan. v. 11. 45 *hîc declinate*.<sup>12</sup>

NB die meere, Nehem. 9. v. 6 NB<sup>b13</sup>

Die himmele Ps. 69. v. 9./ Ps. 97. 6.<sup>14</sup>

Gotte/ Ps. 81. v. 1. Mich. 7. 17<sup>15</sup>

Ein psalm und lied/ Ps. 75. 1/ *alibi Psalmlied, omisso, ob spacii defectum und*.<sup>16</sup>

[119v]

[...]

immer, *pro* immerdar. ps. 119. v. 109. 112.<sup>17</sup>

die himmele, Ps. 136. 5<sup>18</sup>

außgebreytet, Ps. 136. 6.<sup>19</sup>

Keinen, *prò* niemand/ Act. 8. v. 16<sup>20</sup>

Keiner, *prò* niemand/ Esaj. 41. 26. Jer. 44. 14.<sup>c21</sup>

hinunter *prò* hinab. Prov. 5. 5.<sup>22</sup>

im anfang, non am anfang/ Esa 1. v. 26. Prov. 8. 22.<sup>23</sup>

zerfallen *prò* zufallen, Prov. 28. 17.<sup>24</sup>

Ich sage euch aber warlich

non warlich warlich ich sage euch Luc. 6. v. 18. Luc. 9. v. 27.<sup>25</sup>

durch die frembde/ non, frembden/ Esa. 1. v. 7. in f. [?]<sup>26</sup>

Also spricht der herr/ non so spricht der herr. Esa. 7. v. 7.<sup>27</sup>

[...]

[120r]

[...]

ländern, *pro* landen/ Ezech. 25. 7<sup>28</sup>

des Juda. Ezech. 37. 16.<sup>29</sup>

des Josephs, *ibid*.<sup>30</sup>